Ministère de l'Enseignement Supérieur et de la Recherche Scientifique
UNIVERSITE ALI LOUNICI - Blida 2
Faculté des Lettres et des Langues
Département de français

Corrigé-type de l'examen du 2e semestre – Module : Initiation à la traduction
(Tous les groupes de la 2ème année licence LMD) - Novembre 2020

Réponse n° 1 (10 pts):

Les trois étapes principales de l'interprétation/traduction selon la théorie interprétative sont :

1. **La compréhension** : C'est la phase la plus importante selon la théorie interprétative : C'est là que doivent être mobilisées les connaissances non seulement linguistiques mais extra-linguistiques. Le traducteur exploite son bagage cognitif, son savoir partagé, ses expériences.

2. La déverbalisation : C'est l'état non verbal du sens qui se dégage VIa la phase de compréhension. Plus grande est la compréhension, plus le sens se trouve facilement déverbalisé.

3. La réexpression/reformulation : Le traducteur doit réexprimer le sens dé verbalisé dans la langue d'arrivée. Dans la phase de reverbalisation, il faut respecter le génie de la langue d'arrivée, en créant des équivalences. Parfois, il faut expliciter ce qui est implicite, et vice versa. C'est ainsi que l'on arrive à rendre par équivalence le texte de départ.

Réponse n° 2 (10 pts) : Traduction du texte de l'arabe en français (3 pts/Forme ; 3 pts/Langue ; 4 pts/Traduction)

Les établissements universitaires face aux défis de la transformation numérique

L'université algérienne s'est trouvée contrainte d'adopter un nouveau type d'enseignement appelé e-learning, après la décision de lever la quarantaine en raison de la pandémie du Corona (Covid 19). Ainsi, les cours classiques seront désormais injectés dans l'espace numérique grâce à l'utilisation d'applications spécifiques, mais de nombreux défis se posent à la transformation numérique de l'institution universitaire.

Face au succès de ce défi, certaines parties s'opposent à cette transformation, préférant les méthodes classiques pour des raisons qui restent vagues. De ce fait, il est inconcevable que l'enseignement universitaire revienne à son état antérieur après l'époque de Corona, qui a imposé une accélération du rythme de sa transformation numérique. Ici, il est nécessaire d'accepter ces variables, et de réfléchir attentivement à leurs données et besoins en adoptant

une politique de communication à la fois envers la famille universitaire et la société, pour valoriser la démarche de numérisation de l'université.

L'importance de cet effort apparaît dans la réussite de toute la problématique de la transformation numérique de l'institution universitaire. Cependant, un autre défi apparaît ici. Il s’agit de l'adoption par les responsables universitaires eux-mêmes de cette transformation. Dans ce contexte, le volet formation apparaît comme un autre défi pour remédier au retard du projet de numérisation universitaire algérienne. Il est prévu de créer un établissement d'enseignement supérieur, puis de former à la fois des professeurs et des étudiants à l'enseignement à distance, de sorte que cette entreprise ne puisse pas réussir en général si la formation de l'un des côtés de ce triangle est défectueuse.

Texte adapté du quotidien Al-Massa

12 octobre 2020